

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś nie poznawszy który uczynił zaś godne ciosów będzie chłostany nielicznymi od każdego zaś któremu zostało dane wiele wiele zostanie szukane u niego i któremu zostało powierzone wiele więcej będą się domagali od niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten natomiast, który (jej) nie znał,* a zrobił coś zasługującego na baty, odbierze niewiele razów. Od każdego bowiem, komu wiele dano, wiele będzie się żądać, i od tego, komu wiele powierzono, więcej będzie się wymagać.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Który) zaś nie (poznał), (uczynił) zaś godne plag, chłostany będzie nielicznymi. (Od) każdego zaś, któremu dane zostało wiele, wiele szukane będzie* u niego, i któremu powierzono zostało wiele, więcej zażądają (od) niego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś nie poznawszy który uczynił zaś godne ciosów będzie chłostany nielicznymi (od) każdego zaś któremu zostało dane wiele wiele zostanie szukane u niego i któremu zostało powierzone wiele więcej będą się domagali (od) niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten natomiast, który jej nie znał, a zrobił rzecz godną kary, odbierze mniej razów. Od każdego bowiem, komu wiele dano, wiele będzie się żądać, i od tego, komu wiele powierzono, więcej będzie się wymagać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ten, który jej nie znał i uczynił coś godnego kary, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele się będzie wymagać, a komu wiele powierzono, więcej będzie się od niego żądać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale który nie znał, a czynił rzeczy godne karania, mniej plag odniesie; a od każdego, komu wiele dano, wiele się od niego upominać będą: a komu wiele powierzono, więcej będą chcieć od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale który nie wiedział, a uczynił, co godnego karania, mało będzie karan. A od każdego, któremu wiele dano, wiele żądać będą, a któremu wiele zlecono, więcej będą chcieć od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten zaś, który nie poznał jego woli, a uczynił coś godnego kary, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele wymagać się będzie; a komu wiele powierzono, tym więcej od niego żądać będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ten, który nie znał, choć popełnił coś karygodnego, odbierze niewiele razów. Komu wiele dano, od tego wiele będzie się żądać, a komu wiele powierzono, od tego więcej będzie się wymagać.

¹⁾ <x>40 15:27-29</x>; <x>30 5:17</x>

²⁾ <x>470 25:29</x>

³⁾ Wymagane.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten natomiast, który nie znał, to choć popełnił coś karygodnego, otrzyma małą chłostę. Komu wiele dano, od tego wiele będzie się wymagać, a komu wiele powierzono, od tego więcej się zażąda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten zaś, który jej nie poznał, a uczynił coś godnego kary, zostanie ukarany łagodniej. Od każdego, któremu wiele dano, wiele też będzie się wymagać, a komu więcej powierzono, od tego też więcej będą żądać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ten natomiast, który nie poznał, a dopuścił się czynów zasługujących na razy, otrzyma małą chłostę. Od każdego, komu dano wiele, wiele wymagać się będzie. Komu wiele powierzono, od tego więcej zażądają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten zaś, który z nieświadomości dopuścił się czynów karygodnych, otrzyma mniej uderzeń. Od wszystkich, którym dano wiele, wiele się będzie wymagać i od wszystkich, którym wiele powierzono, wiele się będzie żądać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zaś, który uczynił coś karygodnego, nie znając woli pana, otrzyma ich mniej. Komu wiele dano, od tego wiele się będzie wymagać; komu wiele powierzono, od tego tym więcej będą żądać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	той же, що не знав, але зробив щось гідне покарання, - буде мало битий. Кожному, кому дано багато, - багато й вимагатиметься від нього; а кому багато повірено, - ще більше вимагатимуть від нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten zaś nie rozeznawszy, uczyniwszy zaś godne razów, otrzyma skórowania biczowaniem niewieloliczne. Wszystkiemu zaś któremu zostało dane wieloliczne, wieloliczne będzie badawczo szukane od strony jego, i któremu obok-przeciw położyli dla siebie wieloliczne, o będące wokół większym nadmiarem będą prosili go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ten, który nie poznał, a uczynił rzeczy należne nieszczęść, będzie mało zbity. Od każdego, któremu zostało wiele dane wiele od niego będzie wymagane; a któremu zostało wiele powierzone więcej od niego zażądają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz ten, który zasłużył na chłostę, ale nie wiedział, otrzyma niewiele batów. Od tego, któremu wiele dano, wiele będzie się wymagać; od tego, komu wiele się powierza, będzie się wymagać jeszcze więcej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zaś, który nie zrozumiał i czynił to, za co zasłużył na uderzenia, otrzyma ich niewiele. Istotnie, komu dużo dano, od tego dużo się będzie żądać; a komu ludzie dużo powierzają, od tego będą żądać więcej niż zwykle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast tego, który ich nie poznał, a też uczynił coś nagannego, spotka mniejsza kara. Im więcej się komuś powierza, tym więcej się od niego wymaga.